

## Prométhée, bienfaiteur de l'humanité

Prométhée enchaîné v442 468

(...) Τὰν βροτοῖς δὲ πῆματα	442
ἀκούσαθ' ὡς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρῖν	
ἔνους ἔδηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους·	
λέξω δέ, μέμψιν οὔτιν' ἀνθρώποις ἔχων,	445
ἀλλ' ὦν δέδωκ' εὖνοιαν ἐξηγούμενος·	
οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,	
κλύοντες οὐκ ἤκουον, ἀλλ' ὄνειράτων	
ἀλίγκιοι μορφαῖσιν τὸν μακρὸν βίον	
ἔφυρον εἰκῆ πάντα, κοῦτε πλινθυφεῖς	450
δόμους προσεῖλους ἦσαν, οὐ ξυλουργίαν,	
κατώρυχες δ' ἔναιον ὥστ' ἀήσυροι	
μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.	
Ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χείματος τέκμαρ	
οὔτ' ἀνθεμώδους ἦρος οὔτε καρπίμου	455
θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν	
ἔπρασσον, ἔστε δὴ σφῖν ἀντολὰς ἐγὼ	
ἄστρων ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.	
Καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων	
ἐξηῦρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνδέσεις,	460
μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.	
Κάτ' ἐξυξά προῦτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα	
ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασίν θ' , ὅπως	
θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων	
γένονθ' , ὑφ' ἄρμα τ' ἠγάγον φιληνίους	465
ἵππους, ἀγαλμα τῆς ὑπερπλοῦτου χλιδῆς.	
Θαλασσόπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ	
λινόπτερ' ἠῦρε ναυτίλων ὀχήματα.	

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**442**

Τὰν = τὰ ἐν

βροτός, οὔ : le mortel

πῆμα, ατος (τό) : le fléau

ὡς : ommment

σφας = αὐτούς

τὸ πρῖν : au début

νήπιος, α, ον : qui ne parle pas, tout petit, bébé, sot

ἐν-νους, ουσ, ουν : sensé, intelligent

ἐπήβολος, ος, ον +Γ : maître de

φρεῖν, φρενός : l'esprit

**445**

λέγω, λέξω, ἔλεξα : rassembler, énumérer

μέμψις, εως (ῆ) : le blâme

ὦν = τούτων ᾗ (attraction du relatif)

εὖνοια, ας (ῆ) : la bienveillance

ἐξ-ηγέομαι, οὔμαι : expliquer, insister sur

πρῶτα μὲν : d'abord, dans les premiers temps

βλέπω : regarder, voir

μάτην : en vain

κλύω = ἀκούω : entendre, écouter

ὄναρ, ὄνειρατος (τό) : le songe  
 ἀλίγκιος, α, ον : semblable  
 μορφή, ῆς (ή) : la forme  
 μακρός, ἄ, ὄν : long  
 βίος, ου (ό) : la vie (à l'accusatif de durée , ici)

**450**

φύρω : mêler, mélanger  
 εἰκῆ : adv. au hasard  
 πλινθυφῆς, ῆς, ἑς : construit en briques  
 δόμος, ου : maison  
 προσ-εἶλος, ος, ον : exposé au soleil  
 ᾔσαν = ᾔδσαν ( sert d'imparfait à οἶδα : je sais)  
 ξυλουργία, ας (ή) : le travail du bois  
 ναίω : habiter  
 κατώρυξ, υχος : enfoui sous la terre  
 ὥστε = ὥς + τε : comme  
 ἀήσυρος, ος, ον : agile  
 μύρμηξ, ηκος (ή) : fourmi  
 ἄντρον, ου (τό) : la caverne, la grotte, l'ancre  
 μυχός, οῦς (ό) : le fond  
 ἀν-ηλῖος, ος, ον : privé de soleil  
 χειῖμα, ατος (τό) : l'hiver  
 τέκμαρ (τό) : le signe

**455**

ἀνθεμώδης, ης, ες : fleuri  
 ἦρ, ἦρος (τό) = ἔαρ, ἔαρος : le printemps  
 κάρπιμος, ος, ον : riche en fruits  
 θέρος, ους (τό) : l'été  
 βέβαιος, α, ον : solide  
 ἄτερ + Γ : à l'écart de  
 γνώμη, ης (ή) : la connaissance  
 πράττω/πράσσω : faire  
 ἔστε : jusqu'à ce que  
 σφιν = αὐτοῖς  
 ἀντολή (ή) : le lever (des astres ἄστρον)  
 δείκνυμι : montrer  
 δυσ-κρίτος, ος, ον : difficile à juger, difficile à voir  
 δύσις, εως (ή) : le coucher (des astres ἄστρον)  
 ἀριθμός, οῦ (ό) : le nombre  
 ἕξ-οχος, ος, ον : supérieur, proéminent (au neutre , subst. : le sommet de)  
 σόφισμα, ατος (τό) : invention ingénieuse, découverte

**460**

ἕξ-ευρίσκω : découvrir  
 συν-δέσις, εως (ή) : la combinaison  
 γραμμά, ατος (τό) : la lettre  
 μνήμη, ης (ή) : la mémoire  
 μουσο-μήτωρ, ορος : mère des muses  
 ἐργάνη, ης : cause de, productrice de  
 κᾶξευξα = καὶ ἕξευξα (crase)  
 ζεύγνυμι : atteler  
 ζυγόν, οῦ (τό) : le joug, l'attelage  
 κνώδαλον, ου (τό) : la bête sauvage  
 ζεύγλη, ης (ή) : la partie creuse du joug  
 σάγμα, ατος (τό) : le harnais , le bât

δουλεύω : asservir

ὅπως : afin que

διάδοχος,ου : remplaçant de (+D), remplaçant pour (+G)

#### 465

μοχθημά, ατος (τό) : l'épreuve

ὑπό + A : sous

ἄρμα,ατος (τό) : le char

φιλ-ηνίος,ος,ον : qui est docile aux rênes

ἵππος,ου (ὁ) : le cheval

ἄγαλμα,ατος (τό) : l'ornement, la représentation, l'image

χλιδή,ῆς (ῆ) : le luxe

ὑπερ-πλούτος,ος,ον : extrêmement riche

πλαγκτός,ή,όν : errant

οὔτις = οὐδεὶς : personne

ἄλλος,η,ο : autre

ὄχημα,ατος (τό) : le véhicule

λινό-πτερος, ος , ον : aux ailes de lin

ναυτίλος,ου (ὁ) : le marin

#### Vocabulaire dans l'ordre alphabétique :

ἄγαλμα,ατος (τό) : l'ornement, la représentation, l'image

ἀήσυρος,ος,ον : agile

ἀλίγκιος,α,ον : semblable

ἄλλος,η,ο : autre

ἄν-ηλίος,ος,ον : privé de soleil

ἀνθεμώδης,ης,ες : fleuri

ἀντολή (ῆ) : le lever (des astres ἄστρον)

ἄντρον,ου (τό) : la caverne, la grotte, l'antre

ἀριθμός,οῦ (ὁ) : le nombre

ἄρμα,ατος (τό) : le char

ἄτερ +Γ : à l'écart de

βέβαιος,α,ον : solide

βίος,ου (ὁ) : la vie (à l'accusatif de durée , ici)

βλέπω : regarder, voir

βροτός,οῦ : le mortel

γνώμη,ης (ῆ) : la connaissance

γραμμά,ατος (τό) : la lettre

δείκνυμι : montrer

διάδοχος,ου : remplaçant de (+D), remplaçant pour (+G)

δόμος,ου : maison

δουλεύω : asservir

δύσις,εως (ῆ) : le coucher (des astres ἄστρον)

δυσ-κρίτος,ος,ον : difficile à juger, difficile à voir

εἰκῆ : adv. au hasard

ἐν-νους,ους,ουν : sensé, intelligent

ἐξ-ευρίσκω : découvrir

ἐξ-ηγέομαι,οὔμαι : expliquer, insister sur

ἔξ-οχος,ος,ον : supérieur, proéminent (au neutre , subst. : le sommet de)

ἐπήβολος,ος,ον +Γ : maître de

ἐργάνη,ης : cause de, productrice de

ἔστε : jusqu'à ce que

εὐνοια,ας (ῆ) : la bienveillance

ζεύγλη,ης (ῆ) : la partie creuse du joug

ζεύγνυμι : atteler  
 ζυγόν, οὔ (τό) : le joug, l'attelage  
 ἤρ, ἤρως (τό) = ἔαρ, ἔαρος : le printemps  
 ἤσαν = ἤδεσαν (sert d'imparfait à οἶδα : je sais)  
 θέρος, οὖς (τό) : l'été  
 ἵππος, οὖ (ό) : le cheval  
 κάρπιμος, ος, ον : riche en fruits  
 κατώρυξ, υχος : enfoui sous la terre  
 κλύω = ἀκούω : entendre, écouter  
 κνώδαλον, οὖ (τό) : la bête sauvage  
 λέγω, λέξω, ἔλεξα : rassembler, énumérer  
 λινό-πτερος, ος, ον : aux ailes de lin  
 μακρός, ἄ, ὄν : long  
 μάτην : en vain  
 μέμψις, εως (ή) : le blâme  
 μνήμη, ης (ή) : la mémoire  
 μορφή, ἤς (ή) : la forme  
 μουσο-μήτωρ, ορος : mère des muses  
 μοχθημά, ατος (τό) : l'épreuve  
 μύρμηξ, ηκος (ή) : fourmi  
 μυχός, οὔς (ό) : le fond  
 ναίω : habiter  
 ναυτίλος, οὖ (ό) : le marin  
 νήπιος, α, ον : qui ne parle pas, tout petit, bébé, sot  
 ξυλουργία, ας (ή) : le travail du bois  
 ὄναρ, ὀνειράτος (τό) : le songe  
 ὅπως : afin que  
 οὔτις = οὐδείς : personne  
 ὀχήμα, ατος (τό) : le véhicule  
 πῆμα, ατος (τό) : le fléau  
 πλαγκτός, ἡ, ὄν : errant  
 πλινθυφής, ἤς, ἔς : construit en briques  
 πράττω/πράσσω : faire  
 τὸ πρῖν : au début  
 προσ-εἶλος, ος, ον : exposé au soleil  
 πρῶτα μὲν : d'abord, dans les premiers temps  
 σάγμα, ατος (τό) : le harnais, le bât  
 σόφισμα, ατος (τό) : invention ingénieuse, découverte  
 συν-θέσις, εως (ή) : la combinaison  
 σφας = αὐτούς  
 σφιν = αὐτοῖς  
 Τάν = τὰ ἐν  
 τέμμαρ (τό) : le signe  
 ὑπερ-πλούτος, ος, ον : extrêmement riche  
 ὑπό + Α : sous  
 φιλ-ηνίος, ος, ον : qui est docile aux rênes  
 φρεῖν, φρενός : l'esprit  
 φύρω : mêler, mélanger  
 χειμα, ατος (τό) : l'hiver  
 χλιδή, ἤς (ή) : le luxe  
 ὦν = τούτων ᾗ (attraction du relatif)  
 ὡς : omment  
 ὥστε = ὡς + τε : comme

**Vocabulaire par ordre de fréquence :****Fréquence 1 :**

ἄλλος,η,ο : autre  
 βίος,ου (ὁ) : la vie (à l'accusatif de durée , ici)  
 βροτός,οῦ : le mortel  
 γνώμη,ης (ἡ) : la connaissance  
 δείκνυμι : montrer  
 δόμος,ου : maison  
 οἶδα : je sais (imparfait ἤσαν = ἤδεσαν)  
 ὅπως : afin que  
 πράττω/πράσσω : faire  
 τὸ πρῶτον : au début  
 πρῶτα μὲν : d'abord, dans les premiers temps  
 σφας = αὐτούς  
 σφιν = αὐτοῖς  
 ὑπό + Α : sous

**Fréquence 2 :**

βλέπω : regarder, voir  
 γραμμά,ατος (τό) : la lettre  
 δουλεύω : asservir  
 εὐνοια,ας (ἡ) : la bienveillance  
 ἵππος,ου (ὁ) : le cheval  
 κλύω = ἀκούω : entendre, écouter  
 μακρός,ά,όν : long  
 φρῆν, φρενός : l'esprit

**Fréquence 3 :**

ἄγαλμα,ατος (τό) : l'ornement, la représentation, l'image  
 ἄρμα,ατος (τό) : le char  
 βέβαιος,α,ον : solide  
 ἐξ-ευρίσκω : découvrir  
 μάτην : en vain  
 ναίω : habiter  
 πῆμα,ατος (τό) : le fléau

**Fréquence 4 :**

ἄντρον,ου (τό) : la caverne, la grotte, l'ancre  
 ἀριθμός,οῦ (ὁ) : le nombre  
 ζεύγνυμι : atteler  
 μνήμη, ης (ἡ) : la mémoire  
 μορφή, ῆς (ἡ) : la forme  
 οὔτις = οὐδείς : personne  
 ὡς : comment  
 ὥστε = ὡς + τε : comme

**Ne pas apprendre :**

ἀήσυρος,ος,ον : agile  
 ἀλίγκιος,α,ον : semblable  
 ἀν-ηλῖος,ος,ον : privé de soleil  
 ἀνθεμώδης,ης,ες : fleuri  
 ἀντολή (ἡ) : le lever (des astres ἄστρον)  
 ἄτερ + Γ : à l'écart de  
 διάδοχος,ου : remplaçant de (+D), remplaçant pour (+G)  
 δύσις,εως (ἡ) : le coucher (des astres ἄστρον)  
 δυσ-κρίτος,ος,ον : difficile à juger, difficile à voir  
 εἰκῆ : adv. au hasard  
 ἐν-νους,ους,ου : sensé, intelligent

ἐξ-ηγέομαι, οὔμαι : expliquer, insister sur  
 ἔξ-οχος, ος, ον : supérieur, proéminent (au neutre , subst. : le sommet de)  
 ἐπήβολος, ος, ον +Γ : maître de  
 ἐργάνη, ης : cause de, productrice de  
 ἔστε : jusqu'à ce que  
 ζεύγλη, ης (ή) : la partie creuse du joug  
 ζυγόν, οὔ (τό) : le joug, l'attelage  
 ἦρ, ἦρος (τό) = ἔαρ, ἔαρος : le printemps  
 θερος, ους (τό) : l'été  
 κάρπιμος, ος, ον : riche en fruits  
 κατώρυξ, υχος : enfoui sous la terre  
 κνώδαλον, ου (τό) : la bête sauvage  
 λέγω, λέξω, ἔλεξα : rassembler, énumérer  
 λινό-πτερος, ος , ον : aux ailes de lin  
 μέμψις, εως (ή) : le blâme  
 μουσο-μήτωρ, ορος : mère des muses  
 μοχθημά, ατος (τό) : l'épreuve  
 μύρμηξ, ηκος (ή) : fourmi  
 μυχός, οὔς (ό) : le fond  
 ναυτίλος, ου (ό) : le marin  
 νήπιος, α, ον : qui ne parle pas, tout petit, bébé, sot  
 ξυλουργία, ας (ή) : le travail du bois  
 ὄναρ, ὄνειρατος (τό) : le songe  
 ὀχήμα, ατος (τό) : le véhicule  
 πλαγκτός, ή, όν : errant  
 πλινθυφής, ής, ές : construit en briques  
 προσ-είλος, ος, ον : exposé au soleil  
 σάγμα, ατος (τό) : le harnais , le bât  
 σόφισμα, ατος (τό) : invention ingénieuse, découverte  
 συν-δέσις, εως (ή) : la combinaison  
 Τάν = τὰ έν  
 τέκμαρ (τό) : le signe  
 ὑπερ-πλούτος, ος, ον : extrêmement riche  
 φιλ-ηνίος, ος, ον : qui est docile aux rênes  
 φύρω : mêler, mélanger  
 χειμα, ατος (τό) : l'hiver  
 χλιδή, ής (ή) : le luxe

**Traduction au plus près du texte :**

Écoutez en revanche les misères de chez les mortels  
comment je les ai faits, alors qu'ils étaient auparavant des enfants  
doués de raison et possesseurs de pensée ;  
et je vais parler, sans avoir aucun blâme pour els hommes,  
mais en expliquant la bienveillance des dons que j'ai donnés ;  
ceux-ci au début en regardant regardaient en vain,  
en écoutant n'entendaient pas, mais semblables  
aux formes des songes, pendant leur longue vie  
ils mélangeaient tout au hasard, et ils ne connaissaient pas  
les maisons en briques tournées vers le soleil, ni le travail du bois,  
mais habitaient enfouis sous la terre comme les agiles  
fourmis, dans les profondeurs privées de soleil des cavernes.  
Et il n'existait pour eux aucun signe assuré de l'hiver  
ni du printemps fleuri, ni de l'été porteur de fruits,  
mais à l'écart de l'intelligence ils faisaient tout,  
jusqu'à ce que justement moi je leur  
montre les levers et les couchers difficiles à discerner des constellations.  
Par ailleurs, <ce fut> la science des nombres, la plus grande des découvertes,  
<que> j'inventai pour eux, et l'assemblage des lettres,  
mémoire de toutes choses, mène <et> artisan de tous les arts.  
J'ai aussi, le premier, mis sous le joug les bêtes,  
en les asservissant par le bois évidé (joug ? harnais) et les bâts (selles ?), afin  
qu'ils soient pour les mortels des remplaçants des travaux les plus importants,  
et j'ai mené sous le <timon du> char les chevaux dociles aux rênes  
parure du luxe opulent. Et personne d'autre que moi  
n'inventa les véhicules aux ailes de lin, qui parcourent les mers, des marins.